

¡GRACIAS ETIMOLOGÍA!

Del árabe al español

El árabe es la lengua que más influencia ha tenido sobre el castellano después del latín. Más de 700 palabras, que junto con sus derivadas alcanzan la cifra de 4000, proceden de este idioma. Estas palabras abarcan todos los campos: laboral (*albañil, azafata*), militar (*alférez, zaga*), científico (*química, algoritmo*), agrícola (*acequia, noria*), alimentario (*naranja, alubia*)...

También hay infinidad de arabismos en la toponimia: Alcántara, Medina, Alcalá... Los nombres de muchos ríos españoles empiezan por *Guad-*, procedente de *Wad*, río o valle, en árabe. Incluso nombres de lugares originariamente latinos han pasado al castellano a través de esta lengua: Sevilla < *Išbiliya* < *Hispalis*. La razón de su gran influencia sobre el castellano no se debe solo al hecho de la permanencia de los árabes durante más de siete siglos en la Península Ibérica, sino a la importancia de su cultura en la Península en aquella época. Su preponderancia en todos los campos hizo que palabras referidas a técnicas, objetos, avances científicos que no existían entre los cristianos fueran directamente asimiladas por estos, ya que no encontraban un equivalente en su idioma.



ADEMÁN

1 Definición

Ademán s.m. **1** Gesto o actitud que indica un estado de ánimo: *Hizo ademán de atacarlo, pero logró controlarse.* pl. **2** Gestos y comportamiento externo de una persona que indican su buena o mala educación: *Sus ademanes son muy toscos.* **SINÓN.** modales. **ETIMOL.** De origen incierto.



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

Del árabe hispano *a ḍḍíman* o *a ḍḍamán*, y este del árabe clásico *ḍamān*, literalmente, “garantía legal”. El cambio de sentido hacia “movimiento o actitud del cuerpo” se debe a los gestos exagerados que se hacían al ofrecer dichas garantías.

3 Actividad ELE

- Lea la descripción de algunos gestos o ademanes. Relaciónelos con lo que expresan.

GESTOS O ADEMANES

- Enseñar la palma de la mano con los dedos hacia arriba
- Unir y separar los dedos de la mano rápidamente
- Llevarse los dedos en un racimo a la boca y besar las puntas
- Poner el dedo índice sobre la sien y darle un movimiento circular

SIGNIFICADO

- Muchos.
- Está loco.
- ¡Espera!
- Me gusta mucho.

- Describa algunos gestos o ademanes que se hacen en su país y explique qué significan.

ALBARICOQUE

1 Definición

Albaricoque s.m. **1** Árbol frutal, de ramas sin espinas, de hojas acorazonadas y de flores blancas: *La madera del albaricoque se emplea mucho en ebanistería.* **SINÓN.** *albaricoquero.* **2** Fruto de este árbol, dulce y jugoso, de color amarillo anaranjado, redondo y con un surco, de piel aterciopelada y con un hueso liso: *El albaricoque es una fruta de verano.* **ETIMOL.** Del árabe *al-barquq* o *al-birquq*.



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

Del árabe hispano *albarquq*, este del árabe clásico *burquq*, y este del griego *βερικόκκον*. Esta palabra en el oriente designa a la ciruela (*Prunus domestica*), pero en el occidente pasó a designar al fruto del *Prunus armeniaca*. Del español pasó al francés (*abricot*) y al inglés (*apricot*).

3 Actividad ELE

- El albaricoque es pequeño, redondo y de color amarillo anaranjado. Escriba el nombre, procedente del árabe, de las frutas y verduras que corresponden a estas definiciones.

- | | |
|--|--|
| <p>a) Es una fruta redonda y de piel gruesa. Su nombre designa su color característico. Tiene varias semillas pequeñas y blancas. Es una de las señas de identidad de España, se come y se bebe en zumo. N.....</p> <p>b) Es un vegetal de color morado característico por fuera y blanco por dentro, de forma ovalada. B.....</p> | <p>c) Es un vegetal de color naranja y forma alargada. Se puede tomar cruda en ensalada o cocinada con otros alimentos. Z.....</p> <p>d) Es una fruta de color amarillo fuerte y forma ligeramente ovalada; tiene un sabor ácido característico. Suele ser usada para hacer zumos o aliñar ensaladas. L.....</p> |
|--|--|

- La naranja es una de las señas de identidad de España. ¿Qué otras cosas le vienen a la mente cuando piensa en España (música, bailes, fiestas, comida, objetos, personajes públicos...)? ¿Con qué cosas cree usted que identifican a su país?

ALCOBA

1 Definición

Alcoba s.f. En una casa, cuarto destinado a dormir: *Esta cama es demasiado grande para tu alcoba.* **SINÓN.** dormitorio. **ETIMOL.** Del árabe *al-qubba* (la cúpula, la bóveda, el gabinete).



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

Del árabe hispano *alqúbbā*, este del árabe clásico *qubbah*: cúpula o bóveda. Al principio designaba una habitación de la casa abovedada, sin ventanas, normalmente situada al lado o encima de la cocina, para aprovechar el calor de esta, en la que solían dormir las personas enfermas o ancianas de la familia. Ahora se refiere a cualquier dormitorio.

3 Actividad ELE

- La alcoba o dormitorio es el lugar de la casa donde dormimos. ¿Conoce el nombre de las siguientes habitaciones de la casa? Complete las respuestas.

- | | |
|--|---|
| a) La habitación donde comemos: el c..... | d) La habitación donde preparamos la comida: la c..... |
| b) La habitación donde recibimos a los invitados: el s..... | e) El lugar de la casa donde nos bañamos: el c..... de |
| c) La parte de la casa por donde entramos a la casa: la e..... | f) La parte de la casa donde podemos tener plantas y estar al aire libre: la t..... |

- Describa su casa ideal: número de habitaciones, situación, características...
- ¿Cuáles son las preferencias en su país respecto a las viviendas? ¿La gente prefiere vivir en un piso o en una casa? ¿En el centro o en las afueras? ¿Qué es más frecuente: alquilar o comprar?

ALQUIMIA

1 Definición

Alquimia s.f. Conjunto de doctrinas y de experimentos, generalmente de carácter oculto o secreto, sobre las propiedades y transformaciones de la materia, que fueron el precedente de la actual ciencia química: *La alquimia pretendía encontrar la llamada “piedra filosofal”, que convirtiese en oro todo lo que tocara.*
ETIMOL. Del árabe *al-kimiya* (la química).



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

Del árabe hispano *alkímya*, este del árabe clásico *kīmiyā*/' que algunos hacen derivar del griego *χημεία*, mezcla de líquidos, aunque otros piensan que proviene del término egipcio faraónico *jem* que designaba a la fértil tierra negra del Nilo. El polvo negro era considerado mágico y necesario para la transmutación de los metales. Del mismo origen procede *química*.

3 Actividad ELE

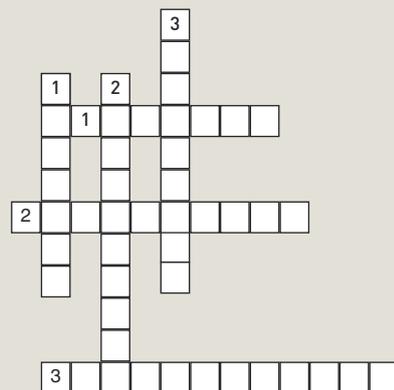
- La química es una asignatura que se suele dar durante la enseñanza secundaria. Complete el siguiente crucigrama con el nombre español de estas otras asignaturas.

Horizontales (►)

- 1 La que estudia la constitución y las propiedades de la materia.
- 2 La que estudia la tierra y los elementos que encontramos en su superficie.
- 3 La que estudia los números y las figuras geométricas.

Verticales (▼)

- 1 La que analiza los elementos del idioma y las relaciones entre ellos.
- 2 La que estudia las corrientes de pensamiento a lo largo de la historia.
- 3 La que estudia los acontecimientos pasados.



- ¿Cuál es o era su asignatura favorita? ¿Y la que menos le gusta o gustaba? ¿Qué asignaturas se le dan o daban bien?
- ¿Cuál es el sistema de calificaciones de su país?

ARROBA

1 Definición

Arroba s.f. **1** Unidad de peso que equivale aproximadamente a 11,5 kilogramos: *Cuatro arrobas hacen un quintal.* **2** Unidad de capacidad para líquidos, de distinto peso según las provincias y los líquidos: *una arroba de vino.* **3** En internet, símbolo que forma parte de la dirección del correo electrónico de un usuario: *El signo @ es la arroba.* **4 por arrobas** col. A montones, o en abundancia: *Tienes gracia por arrobas.* **ETIMOL.** Del árabe *ar-ru`b* (la cuarta parte del quintal). **USO** **1.** Es una medida tradicional española. **2.** El símbolo de la arroba en internet (@), se usa mucho como recurso gráfico cuando no se quiere marcar el género gramatical en palabras que designan seres sexuados: *Este anuncio va dirigido a alumn@s y profesor@s.*



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

Del árabe hispano *arrúb*, y este del árabe clásico *rub*, cuarta parte. En español pasó a designar una medida de capacidad y de peso equivalente a 11,5 kilos, que constituye la cuarta parte de un quintal (46 kg). Para abreviar la palabra *arroba*, se usaba en español el símbolo latino @, también utilizado para muchas otras palabras empezadas por la vocal *a*. En inglés, se usa el mismo símbolo para abreviar la preposición *at*, de ahí que la palabra *arroba* haya pasado a usarse en las direcciones de correo electrónico.

3 Actividad ELE

- Relacione estas palabras del mundo de la informática con lo que representan.

| | | | |
|---|---|--|---|
| a  | b  | c  | d  |
| e  | f  | g  | h  |

1 arroba
2 teclado
3 pantalla
4 portátil
5 ratón
6 torre
7 impresora
8 disco

- ¿Prefiere usted el correo convencional o el electrónico? ¿Chatear o conversar cara a cara? ¿Por qué? ¿Qué es más frecuente en su cultura?

JAQUECA

1 Definición

Jaquaca s.f. Dolor intenso de cabeza que solo afecta a un lado o a una parte de ella. **SINÓN.** *migraña.*
ETIMOL. Del árabe *aksaqiqa* (migraña).



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

Del árabe hispano *šaqíqa*, y este del árabe clásico *šaqíqah*, que significa en principio “lado o mitad exacta de un objeto doble”, por afectar a la mitad de la cabeza.

3 Actividad ELE

- La jaquaca es un dolor que afecta a la cabeza. Asocie los siguientes problemas con la parte del cuerpo a la que se refieren.

PROBLEMAS

- a) náuseas
- b) tos
- c) rotura
- d) congestión
- e) contractura
- f) infarto
- g) anemia

PARTES DEL CUERPO

- 1 corazón
- 2 músculo
- 3 sangre
- 4 estómago
- 5 nariz
- 6 hueso
- 7 pecho

- Piense en remedios caseros que se podrían utilizar para evitar o curar algunos de los problemas de la actividad anterior. Escriba sobre los remedios caseros que se usan en su cultura.

MEZQUINO

1 Definición

Mezquino, na adj./s. **1** Muy avaro o muy tacaño. **2** Miserable, despreciable o ruin. **ETIMOL.** Del árabe *miskín* (pobre, desgraciado).



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

Del árabe hispano *miskín*, este del árabe clásico *miskīn*, súbdito de palacio. Poco a poco fue derivando hasta dar una idea de pobreza y precariedad, y en el español tomó una idea de pobreza moral.

3 Actividad ELE

- El adjetivo *mezquino* hace referencia a una cualidad negativa. Observe esta serie de adjetivos negativos de carácter también procedentes del árabe y relacione cada uno con su significado.

ADJETIVOS DE CARÁCTER

- a) mezquino
- b) fanfarrón
- c) haragán, gandul
- d) zafio
- e) loco

SIGNIFICADO

- 1 vago, perezoso
- 2 que no tiene juicio
- 3 tacaño, miserable
- 4 que presume de valiente sin serlo
- 5 de modales groseros

- Describa a una persona cercana a usted. ¿Cuáles son las cosas que le gustan de él/ella y cuáles las que no soporta? ¿Qué adjetivos de su cultura usaría para describir las cualidades positivas y negativas de esa persona?

OJALÁ

1 Definición

Ojalá interj. Expresión que se usa para indicar un deseo fuerte de que suceda algo: ¡Ojalá seas muy feliz! **ETIMOL.** Del árabe *wa-sa'Allah* (y quiera Dios).



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

Es una interjección que viene del árabe *law šaʿa Allah* (Si Dios quisiera) aunque algunos (entre ellos la RAE) la hacen derivar de *wa šaʿ Allah* (Quiera Dios).

La idea de que pueda proceder de *In šaʿ Allah* (Si Dios quiere) como se dice muchas veces, es imposible, ya que esta expresión no podría utilizarse en los mismos contextos que *Ojalá*. La conjunción condicional *In* se usa en árabe en las oraciones condicionales reales mientras que *law* se utiliza en las irreales (lo que se expresa en español con el uso del presente de indicativo y el imperfecto de subjuntivo, respectivamente).

3 Actividad ELE

- Forme frases correctas con los elementos de las dos columnas que aparecen a continuación. Hay diversas combinaciones posibles. Escriba luego sus deseos para su futuro como estudiante de español.

- a) Ojalá
- b) Espero
- c) Que
- d) A ver si
- e) Deseo
- f) Quiero

- 1 que todo salga bien.
- 2 que me ayude.
- 3 lleguen a tiempo.
- 4 terminar pronto.
- 5 aproveche.
- 6 me llama.

- En árabe, es muy frecuente usar jaculatorias que incluyen el nombre de Dios. En español hay muchas menos (*Dios mediante, Hasta mañana si Dios quiere, Quiera Dios, Dios no lo quiera, Que Dios te oiga...*). ¿Existen en su lengua materna expresiones que incluyan esta palabra? ¿Es frecuente utilizarlas?

TAREA

1 Definición

Tarea s.f. **1** Cualquier trabajo, esp. el que debe hacerse en un tiempo determinado: *Limpiar la casa es tarea de todos los miembros de la familia.*
2 En zonas del español meridional, deberes escolares. **ETIMOL.** Del árabe *tariha* (encargo de alguna obra en cierto tiempo).



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

Del árabe *tariha*, y este de la raíz del árabe clásico {**ط ه**}, echar (sobre). Al principio se relacionaba con los trabajos de recogida de la aceituna, pero poco a poco se extendió para ser usada en otros campos.

3 Actividad ELE

- Una los elementos de las dos columnas para formar expresiones relacionadas con las tareas domésticas. Hay diversas combinaciones posibles.

- a) limpiar
- b) fregar
- c) barrer
- d) aspirar
- e) sacudir
- f) planchar
- g) lavar
- h) hacer

- 1 los cacharros
- 2 las alfombras
- 3 la ropa
- 4 la colada
- 5 el suelo
- 6 los cristales
- 7 la comida
- 8 el polvo

- ¿Qué tarea doméstica le gusta menos? ¿Cuál es la tarea doméstica que menos le importa hacer? ¿Por qué?
- ¿Cómo se distribuyen entre hombres y mujeres estas tareas en su cultura?

ZALAMERO

1 Definición

Zalamero, ra adj. Que hace zalamerías o que las manifiesta.
ETIMOL. Del antiguo *zalama* (demostración de cariño afectada).

Zalema s.f. **1 col.** Reverencia humilde como muestra de sumisión. **2** Demostración de cariño afectada y empalagosa.
SINÓN. *zalamería*. **ETIMOL.** Del árabe *salam* (salutación).



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

Viene de la palabra *salāmah* (paz, saludo) que dio *zalema* (reverencia o cortesía humilde en muestra de sumisión) y de ella viene *zalamero* con el significado de persona que hace demostraciones de cariño afectadas y exageradas. Ha desarrollado este significado peyorativo debido a un malentendido cultural: los árabes eran mucho más expresivos en sus relaciones sociales que los castellanos, que interpretaban sus efusiones al saludar como hipocresía.

3 Actividad ELE

- El origen de *zalamero* es *salāmah* (saludo). Marque (✓) cuál es la forma de saludo más frecuente en España en las siguientes situaciones.

| | Darse la mano | Darse dos besos | Darse un abrazo |
|---|---------------|-----------------|-----------------|
| a) Saludo formal entre dos hombres | | | |
| b) Saludo formal entre dos mujeres | | | |
| c) Saludo formal entre hombre y mujer | | | |
| d) Saludo informal entre dos hombres | | | |
| e) Saludo informal entre dos mujeres | | | |
| f) Saludo informal entre hombre y mujer | | | |

- ¿En qué temas cree usted que puede haber malentendidos entre su cultura y la otras?
¿Alguna vez ha vivido alguna situación incómoda relacionada con las formas de saludar en otras culturas?